

GOUSPERO AR RANED

- 1 — Kan ker, Killore
 — Jolik, petra fell d'id-de?
 — Kanoen digan-id-de.
 — Petra kanin-me d'id-de?
 — Keran eur rann a gement ouzoud-te.
 — Eur biz da varc'ha da Vari¹.
 Perc'hen tri mab² Heri.
 Keran eur rann a gement ouzonn-me.
- 2 — Kan ker, Killore...
 Keran eur rann a gement ouzoud-te.
 — Daou viz da varc'ha da Vari,
 Perc'hen tri mab Heri.
 Keran daou rann a gement ouzonn-me.

1. C'est peut-être : un doit pour y mettre l'anneau...

2. J'ai toujours entendu *tri mab* et pas une fois *tri vab* (*Heri*) : *Heri* serait donc un nom de femme.

VÊPRES DES GRENOUILLES

1° Chante fort, Killoré. — Jolic, que (te) faut-il à toi? — (Une) chanson de ta part. — Que (te) chanterai-je à toi? — La plus belle série d'un de toutes celles que tu connais. — Un doigt à immobiliser (vouer) à Marie, — maîtresse sur les trois fils de Henri. — (Voilà) la plus belle série d'un de toutes celles que je connais.

2° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de deux de toutes celles que tu connais. — Deux doigts à immobiliser à Marie, — maîtresse sur les trois fils de Henri. — (Voilà) la plus belle série de deux de toutes celles que je connais.

- 3 — Kan ker, Killore...
 Keran tri rann a gement ouzoud-te.
 — Tri biz da varc'ha da Vari;
 Perc'hen tri mab Heri.
 Keran tri rann a gement ouzonn-me.
- 4 — Kan ker, Killore...
 Keran pewar rann a gement ouzoud-te,
 — Pewar goèle o kana *Lexodie*.
 Treminidi, lavar d'in-me.
 Perc'hen tri mab Heri.
 Keran pewar rann a gement ouzonn-me.
- 5 — Kan ker, Killore...
 Keran pemp rann a gement ouzoud-te.
 — Pemp buoc'h du awalc'h o tremen douar douar
 Pewar goèle o kana *Lexodie*.
 Tremeniidi, lavar d'in-me.
 Perc'hen tri mab Heri.
 Keran pemp rann a gement ouzonn-me.
-

3° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de trois de toutes celles que tu connais. — Trois doigts à immobiliser à Marie, — maitresse sur les trois fils de Henri. — (Voilà) la plus belle série de trois de toutes celles que je connais.

4° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de quatre de toutes celles que tu connais. — Quatre taureaux chantant *Lexodie*. — Gens qui passez, dites-moi. — Maitresse sur les trois fils de Henri. — (Voilà) la plus belle série de quatre de toutes celles que je connais.

5° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de cinq de toutes celles que tu connais. — Cinq vaches noires assez traversant (une) terre (une) terre. — Quatre taureaux chantant *Lexodie*. — Gens qui passez, dites-moi. — Maitresse sur les trois fils de Henri. — (Voilà) la plus belle série de cinq de toutes celles que je connais.

- 6 — Kan ker, Killore...
 Keran c'houec'h rann a gement ouzoud-te.
 — C'houec'h breur, c'houec'h c'hoar.
 Pemp buoc'h du...
 Keran c'houec'h rann a gement ouzonn-me.
- 7 — Kan ker, Killore...
 Keran seiz rann a gement ouzoud-te.
 — Seiz de, seiz loar.
 C'houec'h breur, c'houec'h c'hoar.
 Pemp buoc'h du...
 Keran seiz rann a gement ouzonn-me.
- 8 — Kan ker, Killore...
 Keran eiz rann a gement ouzoud-te.
 — Eiz dornerik war al leur
 O torna piz, o torna kleur.
 Seiz de, seiz loar...
 Keran eiz rann a gement ouzonn-me.
- 9 — Kan ker. Killore...
 Keran nao rann a gement ouzoud-te.
 — Nao mab armet
 O tonet deuz a Naoned,

6° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de six de toutes celles que tu connais. — Six frères, six sœurs. — Cinq vaches noires... — (Voilà) la plus belle série de six de toutes celles que je connais.

7° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de sept de toutes celles que tu connais. — Sept jours, sept lunes. — Six frères, six sœurs. — Cinq vaches noires... — (Voilà) la plus belle série de sept de toutes celles que je connais.

8° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de huit de toutes celles que tu connais. — Huit petits batteurs sur l'aire, — battant des pois, battant des cosses. — Sept jours, sept lunes... — (Voilà) la plus belle série de huit de toutes celles que je connais.

9° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de neuf de toutes celles que tu connais. — Neuf fils (garçons) armés — venant de Nantes.

Ho c'hleveio torret,
 Ho rochedo goadek;
 Gwasan mab c'houre!
 Poan' oa ouz ho gwelet.
 Eiz dornerik war al leur...
 Keran nao rann a gement ouzonn-me.

10 — Kan ker, Killore...
 Keran dek rann a gement ouzoud-te.
 — Deg istor linker²
 Karget a win, a vezer.
 Nao mab armet
 O tonet deuz a Naoned...
 Keran dek rann a gement ouzonn-me.

11 — Kan ker, Killore...
 Keran eunnek rann a gement ouzoud-te.
 — Iourc'hel, diourc'hel.
 Eunneg gwiz, eunnek porc'hel
 O tonet deuz ann ourc'hel,
 Deg istor linker
 Karget a win, a vezer...
 Keran eunnek rann a gement ouzonn-me.

1. Une autre version dit : *Penn oa...*

2. Voilà un bel exemple de non-sens dans les chansons populaires.

— leurs épées brisées, — leurs chemises ensanglantées : — quel terrible garçon dessus ! — C'était peine (pitié) de les voir. — Huit petits batteurs sur l'aire... — (Voilà) la plus belle série de neuf de toutes celles que je connais.

10° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de dix de toutes celles que tu connais. — Dix histoires glissantes, légères (scabreuses?) — chargées de vin, de drap. — Neuf garçons armés — venant de Nantes... — (Voilà) la plus belle série de dix de toutes celles que je connais.

11° Chante fort, Killoré... — La plus belle série de onze de toutes celles que tu connais. — Crier (hûcher), crier à tue-tête. — Onze truies, onze pourceaux (verrats) gras — venant de la crèche. — Dix histoires légères, — chargées de vin, de drap... — (Voilà) la plus belle série de onze de toutes celles que je connais.

12 — Kan ker, Killore...
 Keran daouezek rann a gement ouzoud-te.
 — Daouzek kleve, mignon,
 Staget o-z da bignon.
 Digaz ar mab-man d'he goan :
 Re bell a delc'hez anez-han en poan.
 Iourc'hel, diourc'hel.
 Eunneg gwiz, eunnek porc'hel.
 Deg istor linker,
 Karget a wiñ, a vezer.
 Nao mab armet
 O tonet deuz a Naoned,
 Ho c'hleveio torret,
 Ho rochedo goadek ;
 Gwasa mab c'houe !
 Poan oa ouz ho sellet.
 Eiz dornerik war al leur
 O torna piz, o torna kleur.
 Seiz de, seiz loar.
 C'houec'h breur, c'houec'h c'hoar.
 Pemp buoc'h du awalc'ha tremen douar douar
 Pewar goèle o kana *Lerodie*.
 Tremenidi, lavar d'in-me.
 Perc'hen tri mab Heri.
 Keran daouzek rann a gement ouzonn-me.

12^o Chante fort, Killoré... — La plus belle série de douze de toutes celles que tu connais. — Deuze glaives, (mon), ami, — attachés à ton pignon. — Emmène ce garçon-ci à son souper : — (voilà) trop longtemps (que) tu le tiens en peine. — Crier, crier à tue-tête. — Onze truies, onze pourceaux gras — venant de la crèche. — Dix histoires légères, — chargées de vin, de drap. — Neuf garçons armés, — venant de Nantes, — leurs épées brisées, — leurs chemises ensanglantées : — quel terrible garçon dessus ! — C'était peine de les regarder. — Huit petits batteurs sur l'aire — battant des pois, battant des cosses. — Sept jours, sept lunes. — Six frères, six sœurs. — Cinq vaches noires assez traversant (une) terre (une) terre. — Quatre taureaux chantant *Lerodie*. — Gens qui passez, dites-moi. — Maîtresse sur les trois fils de Henri. — (Voilà) la plus belle série de douze de toutes celles que je connais.

Les « *Vêpres des Têtards* » ont quelque rapport avec les « *Séries* » du *Barzaz-Breiz*, mais pour le poème dialogué seulement ; les deux mélodies n'ont rien de commun.

M. de La Villemarqué mentionne lui-même certaines « *Vêpres des Grenouilles* » ; en trégorrois, cette traduction de « *Gouspero ar Râned* » est inexacte. La *grenouille*, c'est « *ar glesker* » ; mais le *têtard*, voilà « *ar rân* » ; les « *Vêpres des Grenouilles* », ce serait donc « *Gouspero ar Gliskiri* » ou « *ar Gleskered*. »

A Trézélan (Côtes-du-Nord), où j'ai recueilli, la première fois, cette *berceuse*, un savant de l'endroit me disait : « *ar ranned* », les *séries* ; non : « *ar râned* », les *têtards*. Le peuple entend et prononce toujours : « *gouspero ar râned*. »

La mélodie en est une phase à trois membres, qui coupe les couplets d'inégale façon, suivant le sens et à mesure que le couplet s'allonge ; elle se compose de deux motifs bien distincts : un récitatif d'ouverture et la mélodie proprement dite. M. Emile Durand a su en retrouver le souvenir dans certaine symphonie de Haydn. Ce chant a la cadence d'une *berceuse*.

Les paroles sont absolument inintelligibles, du moins pour le peuple qui les chante : il est vrai que le champ est d'autant plus ouvert aux interprétations.

Cette poésie m'a été chantée bien des fois par le docteur Geffroy, de Plouëc-Pontrieux. Les mères et les nourrices en font une *berceuse*. On l'enseigne aux enfants pour leur exercer la mémoire. Ceux qui la débitent d'un bout à l'autre, sans hésitation, passent pour des « gens d'esprit ».

On donne encore à ce « *Gouspero ar Râned* » une autre dénomination : « *Gouspero ar C'houiled* », mot à mot : « *Vêpres des Insectes* ». Mais il faut entendre : « *Vêpres des Hanneçons* » ; avec *c'houiled* on sous-entend le déterminatif « *dero* » — *chêne*. A La Roche-Derrien, il y a un petit bois de Saint-Jean où vont les paroissiens les moins dévots passer le

temps des offices ; quand ils rentrent, on leur dit qu'ils ont été aux « *Vêpres des Hannelons* » ; et, comme une auberge est non loin, dont le cidre est renommé, si quelqu'un revient de Saint-Jean, le dimanche, en état d'ébriété, c'est qu'il était allé « chanter les *Vêpres des Hannelons* ». Du reste, cette locution « *Gouspero ar C'houiled* » est à peu près aussi répandue dans tout le pays de Tréguier que l'autre, « *Gouspero ar Râned* ».

MÉLODIES

263

GOUSPERO AR RANED

VÈPRES DES GRENOUILLES

Musical score for 'VÈPRES DES GRENOUILLES'. It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, typical of Breton folk music. The first staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a single melodic line.

DISPIGN AR C'HAZ

PARTAGE DU CHAT

Andante

Musical score for 'PARTAGE DU CHAT' (Andante). It consists of one staff of music in G major and 2/4 time. The melody is slow and features a dotted quarter note followed by an eighth note.

Me 'meuz du - mou eur c'ba - zik rouz Hag a ra
(J'ai chez moi un petit chat roux et qui fait

Allergro

Musical score for 'PARTAGE DU CHAT' (Allergro). It consists of one staff of music in G major and 2/4 time. The melody is faster and more rhythmic than the previous section.

neu - beudig a drouz. Kan di - ga - den - no Vi - del a
très peu de bruit. Chante digadenno videl a

Musical score for 'PARTAGE DU CHAT' (Allergro). It consists of one staff of music in G major and 2/4 time. The melody continues with a similar rhythmic pattern.

va jar - din a vi - ro Kalz a joa Wi - gour ra.
va jardin il gardera beaucoup de joie wigour ra)